

Hello Corner News

ハロ-コーナーニュース



日本語・English

No. 310

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

November, 2019

Hello Corner and the Hello Corner News are divisions of Ageo City's "Shimin Kyodo Suishin Ka"

ほうちじてんしゃ 放置自転車

あげおえきしゅうへん おお じてんしゃ ほうち つうこう
上尾駅周辺には多くの自転車が放置され、通行の
さまた 妨げになっています。歩道などの公共の場所に
じてんしゃ おお ちか ちゅうりんじょう りょう
自転車を置かず、近くの駐輪場を利用してください。
あげおえきしゅうへん ちゅうりんじょう ばしょ
上尾駅周辺の駐輪場の場所は、市ホームページで
かくにん 確認してください。

し 市では上尾警察署協力の下、11月8日(金)～15日
(金)に、上尾駅周辺で放置自転車の一斉取り締まり
を實施します。警告札を貼り付け、貼り付けてから3
じかん 時間を経過した自転車を撤去します。

てつきよ 撤去された自転車は、保管場所(本町3-9-17)でひ
き 取ることができます。金曜日～月曜日の午前10時～
しょうご 正午に、所有者であることが明らかになるもの(防犯
とうろくしょう ひか 登録証の控えなど)、身分証明書、自転車の鍵を持っ
て来てください。撤去費用として2,000円の支払いが
ひつよう 必要となります。

→ 交通防犯課

Tel. 048-775-5138

Fax 048-775-9927



あげおしょうひせいかつてん 上尾消費生活展

くらしに役立つ情報を楽しみながら学べます。ク
イズラリー、手作り製品・農産物・軽食の販売、フ
リーマーケット、子ども手作り体験教室、紙芝居
じょうえん 上演、映画上映など楽しい企画がたくさんあります。

と き : 11月23日(土・祝日)・24日(日)

午前10時～午後3時

と ころ : コミュニティセンター

さいていちんぎん かいいてい 最低賃金の改定

さいたまけん さいていちんぎん がつついたち じかん あ
埼玉県の最低賃金が、10月1日から1時間当たり
えん 926円に改定されました。この額が、県内で事業を営

Illegally-Parked Bicycles

Many bicycles are illegally parked around Ageo Station, which hinders the passing of pedestrians. Bicycles should be parked at nearby bicycle parking lots, not in public spaces like sidewalks. The location of bicycle parking lots are available on the City's website.

From November 8 (Fri) through 15 (Fri), Ageo City Office, in cooperation with Ageo Police, will intensify efforts to remove illegally-parked bicycles around Ageo Station. During this period, a notice of warning will be placed on illegally parked bicycles. If the bicycle is still there after three hours of the notice, the bicycle will be removed.

If your bicycle has been removed by the city, you may claim it at the storage place (Honcho 3-9-17). To pick up your bicycle, please bring anything proving your possession of the bicycle (such as a copy of the bike registration), your ID and the bicycle key. You might be charged 2,000 yen as a removal cost.

→ Koutsu-bouhan-ka

(Crime Prevention Section)

Tel. 048-775-5138

Fax 048-775-9927



Ageo Consumers' Affairs Exhibition

At this event, you can learn useful life information through a variety of fun activities; a quiz rally, sales of handmade items・agricultural products・refreshments, a flea market, hand-making experience class for children, a picture-story show, a movie show and much more.

When: November 23 (Sat, national holiday)

November 24 (Sun)

10:00 a.m. ~ 3:00 p.m.

Where: Community Center

Revision of Minimum Hourly Wage

The minimum hourly wage paid in Saitama Prefecture was revised to 926 yen as of October 1. This wage is applicable to any employer who runs a business in

しょうしゃ じぎょうしょ はたら すべ ろうどしゃ てきよう
む使用者と、その事業所で働く全ての労働者に適用
さんぎよう とくいてい さんぎようべつ さいていちんぎん
されます。産業によっては特定(産業別)最低賃金が
さだめられているものがあります。

じどうぎやくたい 児童虐待

がつ じどうぎやくたいぼうしすいしんげっかん ぎやくたい
11月は「児童虐待防止推進月間」です。「虐待？」と
おも 思ったら、下記までご連絡ください。秘密は守ります。

じどうそうだんじよぜんこくきょうつう
児童相談所全国共通ダイヤル：

Tel. 189(いちはやく) 24時間対応

こ わかもんそうだん
子ども・若者相談センター：

Tel. 048-783-4964 / Fax 048-774-5342

げつ きん しゆくじつ ねんまつねんし のぞ
月～金 (祝日・年末年始を除く)

ごぜん じ ぶん ごご じ
午前8時30分～午後5時

けんちゆうおうじどうそうだんじよ
県中央児童相談所：

Tel. 048-775-4152

げつ きん しゆくじつ ねんまつねんし のぞ
月～金 (祝日・年末年始を除く)

ごぜん じ ぶん ごご じ ぶん
午前8時30分～午後6時15分

あげおけいさつしよ
上尾警察署：

Tel. 048-773-0110 24時間対応



しゅうがくえんじよ 就学援助

けいざいてき りゆう しゅうがく むずか みと
経済的な理由により就学が難しいと認められる

じどう せいと ほごしや たい こ がくようひんひ
児童・生徒の保護者に対して、子どもの学用品費の
いちぶ きゆうしよくひ えんじよ しよとくせいげん
一部や給食費などを援助しています(所得制限あり)。

しゅうがくえんじよひ しんにゅうがくじどう せいと
就学援助費のうち、新入学児童・生徒のための
がくようひんひ にゅうがくまえ がつまつごろ しきゆう
学用品費だけは、入学前(2月末頃)に支給しています。

しんしょうがく ねんせい 新小学1年生

たい しょう ねん がついつたち ど げんざい あげおし す
対象：2020年2月1日(土)現在、上尾市に住み、2020

ねん がつ あげおしりつしょうがっこう にゅうがくよてい こ
年4月に上尾市立小学校に入学予定の子ど

もの ほごしや がくようひんひ しはら こんなん
保護者のうち、学用品費の支払いが困難

な人

もうしこ しんせいしよ かくしりつしょうがっこう がくむか しやくしよ
申込み：申請書は、各市立小学校・学務課(市役所

7階)にあります。市ホームページからダウ

ンロードも可。申請書に必要事項を記入し、

2020年1月10日(金)までに必要書類を添え

て入学予定の小学校または

学務課へ提出してください。



しんちゅうがく ねんせい 新中学1年生

たい しょう ねん がついつたちげんざい あげおし す ねんど
対象：2020年2月1日現在、上尾市に住み、2019年度

しゅうがくえんじよひ う と ひと
に就学援助費を受け取っている人のうち、

2020年4月に上尾市立または国・県立中学校

Saitama, and to every employee who works for them.
Specific (industry-based) minimum wages
are set separately for some industries.



Child Abuse

November is the "Child Abuse Awareness Month." If you witness or experience a situation which might be considered child abuse, please contact any office listed below. Your call is strictly confidential.

General quick-dial phone number for

Child Consultation Center:

Tel.189 ("Ichi-haya-ku" meaning "quickly")

Around the clock

Child & Young Person Counseling Center:

Tel. 048-783-4964 / Fax 048-774-5342

Weekdays (excluding national holidays & New Year holidays) 8:30 a.m. ~ 5:00 p.m.

Prefectural Central Child Consultation Center:

Tel. 048-775-4152

Weekdays (excluding national holidays & New Year holidays) 8:30 a.m. ~ 6:15 p.m.

Ageo Police Department:

Tel. 048-773-0110 Around the clock

Assistance for Educational Expenses

Ageo City provides partial assistance for necessary educational expenses such as school supplies and school lunches, for guardians of children in elementary and/or junior high schools who have financial difficulty (note that income restrictions apply). Of these educational expenses, assistance for school supplies exclusively for new 1st and 7th graders will be provided before school begins (around the end of February).

New 1st graders

For: Guardians whose children live in Ageo as of February 1 (Sat), 2020, and will enter city-run elementary school in April, 2020 and also who have difficulty in paying for school supplies

Application: Application forms are available at city-run elementary schools and Gakumu-ka (7F of City Hall). Forms can be downloaded from City's website as well. Please fill out the application form, and submit it along with other necessary documents to elementary schools that your children will enter or to Gakumu-ka, by January 10 (Fri), 2020.

New 7th graders

For: Guardians who live in Ageo as of February 1, 2020, and who have received assistance for educational expenses for the school year of 2019 and whose children will enter either city-run, or national or prefectural junior high school, in April,

にゅうがくよてい こ ほごしや
 入学予定の子どもの保護者
 もうしこ ねんど しゅうがくえんじよひ うと
 申込み: 2019年度に就学援助費を受け取っている人
 には自動的に支給します。現在もらっていない
 なくても入学前に支給を希望する人は、2020
 ねん がつとおか きん ねんどしゅうがくえんじよひ
 年1月10日(金)までに2019年度就学援助費
 を申請してください。

→ 学務課

Tel. 048-775-9604 / Fax 048-775-5633

あげお産業祭

じもと のうさんぶつ しなひ とくさんひん
 地元の農産物や市内の特産品のほか、さまざまな
 しょうこうぎょうせいひん だいしゅうこう
 商業製品が大集合します。子ども向けステージ
 ショー、模擬店、体験・参加型イベント、フリーマー
 ケットなど盛りだくさん。

と き: 11月9日(土)・10日(日)
 午前10時~午後3時30分

ところ: 市民体育館、ゆりが丘公園



丸山公園の池の「かいぼり」

まるやまこうえん いけ
 丸山公園の池で「かいぼり」を行います。水を抜い
 た池に入り 魚などを捕まえるボランティアを募集し
 ます。*「かいぼり」とは、池の水を抜いて池をきれ
 いにすることです。

と き: 12月21日(土)・22日(日)
 午前9時~正午

ところ: 丸山公園

対 象: 小学生以上(小学生は保護者同伴)

費 用: 30円

定 員: 各日60人(応募者多数の場合は抽選)

持 物: 汚れてもよい服装・靴、バケツ

申込み: 11月8日(金)までに、参加者全員(5人まで)
 の名前・住所・電話番号・年齢、参加希望日
 を市ホームページの応募フォームに書くか、
 電話(平日午前10時~午後7時)またはファク
 スで認定NPO法人生態工房(Tel./ Fax
 0422-27-5634)へ。

→ みどり公園課

Tel. 048-775-8129

Fax 048-775-9906



2020.

Application: Assistance for school supplies will be automatically provided to residents who have received assistance for educational expenses in the current school year of 2019. If you have not received this assistance but wish to receive assistance for school supplies before your child enter school, please apply for the assistance for the school year of 2019, by January 10 (Fri), 2020.

→ Gakumu-ka (School Affairs Section)

Tel. 048-775-9604

Fax 048-775-5633



Ageo Industry Festival

This festival will feature locally produced vegetables, Ageo's specialty products, as well as various industrial and commercial products. There will be performances on stage for children, refreshment stands, participatory events, a flea market and much more.

When: November 9 (Sat) and 10 (Sun)

10:00 a.m. ~ 3:30 p.m.

Where: City Gym and Yurigaoka Park

“Kaibori” for Ponds in Maruyama Park

“Kaibori” will be carried out for ponds in Maruyama Park. Ageo City is recruiting volunteers who will catch fish and other living creatures inside the ponds after they are drained. * “Kaibori” is to clean ponds after draining them of water.

When: December 21 (Sat) and 22 (Sun)

9:00 a.m.~ noon

Where: Maruyama Park

For: Elementary school children or older

(Elementary school children need to be accompanied by their guardian)

Cost: 30 yen

Number: 60 people / day (A drawing will be held in case of too many applications)

What to bring: clothes and shoes that you won't mind getting dirty, and a bucket

Application: Please provide the following information on city's website, or to NPO Seitai-koubou (Tel. / Fax 0422-27-5634) by phone or fax (10 a.m. ~ 7:00 p.m. on weekdays), by November 8 (Fri): Name of all participants (up to 5 people), their home addresses, phone numbers, ages and which day you wish to participate

→ Midori-kouen-ka (Greenery & Park Section)

Tel.048-775-8129 / Fax 048-775-9906

あげおして いまらそん こうつうきせい
上尾シティマラソンの交通規制

「2019上尾シティマラソン」が11月17日(日)に開催
されます。マラソンコースになる道路は、ランナーの
通過する時間帯が交通規制になりますので、
ご理解とご協力をお願いします。



かんこくりょうりきょうしつ
AGA韓国料理教室

韓国出身の崔さんに韓国の
定番料理の作り方を教わります。

とき：11月16日(土) 午前10時～午後1時30分

ところ：上尾公民館

定員：20人

費用：会員1,400円／非会員1,700円

申込み：11月8日(金)までにファクスまたはメールで

AGA事務局へ

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

office@aga-world.com

がつ
11月のハローコーナー

げつようび そうだん
月曜日の相談

とき：11月11日、18日

ところ：市役所第3別館1階

(市役所の向かいの建物)



どようび そうだん
土曜日の相談

11月23日(土)は祝日のため、土曜日の相談はあ

りません。

**Traffic Control
due to
Ageo City Marathon**

Ageo City Marathon 2019 will be held on November 17 (Sun). Roads for the marathon course will be closed to vehicles during the period of time when runners are passing. Your understanding and cooperation are greatly appreciated.

Korean Cooking Class

Ms. Che, originally from South Korea, will show you how to cook typical Korean dishes.

When: November 16 (Sat) 10:00 a.m.~ 1:30 p.m.

Where: Ageo Kouminkan

Number: 20 people

Cost: 1,400 yen for AGA Members

1,700 yen for non-AGA Members

Application: please contact the AGA Secretariat by November 8 (Fri) by fax or e-mail

→ AGA Secretariat

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

office@aga-world.com

**Hello Corner Schedule for November
Counselling on Mondays**

When: November 11 and 18

Where: 1F of the City Hall Annex #3

(Building across from City Hall)

Counselling on Saturday

There will be no counselling service on Saturday because the 4th Saturday, November 23, is a national holiday.



「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語
午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

電話相談：048-775-5111 (代表) *交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner offers counseling service to non-Japanese residents in Ageo.

Hours and Languages: 9:00 a.m. ~ noon English / Spanish

1:00 ~ 4:00 p.m. Spanish / Chinese / Portuguese

Telephone counselling: 048-775-5111 Tell the switchboard operator, "Hello Corner onegai-shimasu."

Hello Corner News is posted on Ageo City website (<http://www.city.ageo.lg.jp/>). It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house. For details, contact Shimin-Kyodo-Suishin-Ka (Community Collaboration Support Section).

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp